



Data di pubblicazione: 14 febbraio 2018

Termine di presentazione delle Domande: 28 febbraio 2018

Bando n. 30/2018

AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO PER LO SVOLGIMENTO DELLE ATTIVITA' CONTINUATIVA DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI DALL'ITALIANO ALL'INGLESE ALL'INTERNO DEL SISTEMA WEB PER LE ESIGENZE DELLA FACOLTÀ DI LETTERE E FILOSOFIA DI "SAPIENZA" UNIVERSITÀ DI ROMA.

Il Preside

- VISTO** il Regolamento per l'affidamento di incarichi di collaborazione coordinata e continuativa, consulenza professionale e prestazione occasionale in vigore presso la "Sapienza" Università di Roma, reso esecutivo con D.D. n. 768 del 12/08/2008 e rettificato con D.D. 888 del 24.09.2008 e D.D. n. 586 del 06.07.2009;
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità, emanato con D.R. n.982 del 30.03.2015;
- VISTO** l'art. 7 comma 6 del D. Lgs. 165/01 così come modificato dalla L.n.69 del 2009 art.2 comma 2 e dalla L. n.102 del 2009 art. 17 comma 27, che consente alle amministrazioni pubbliche di conferire incarichi individuali per esigenze cui non possono far fronte con personale in servizio;
- VISTO** l'art. 18, comma 1, lett. b) e c) della Legge 30 dicembre 2010, n. 240;
- CONSIDERATO** che assicurare una didattica sostenibile e qualificata ampliando l'offerta formativa in inglese e accrescere la mobilità degli studenti a livello internazionale rientra tra gli obiettivi del piano strategico 2016-2021;
- VISTA** la delibera del CDA VERBALE DEL 18 LUGLIO 2017;
- CONSIDERATA** la necessità di avvalersi, per tali attività di redazione e aggiornamento di modulistica, bandi e documentazione in inglese, di professionalità specifiche che possiedano le necessarie competenze linguistiche e di comunicazione affinché il nostro Ateneo diventi ancora più attrattivo e stimolante per gli studenti internazionali;
- CONSIDERATO** che dalla verifica preliminare non sono emerse disponibilità ovvero competenze adeguate per fare fronte alle esigenze rappresentate;



- RAVVISATA** la necessità di avviare una procedura di selezione per il conferimento dell'incarico di collaborazione per le attività sopra citate;
- ACCERTATA** la necessaria copertura finanziaria sul budget di esercizio 2018 derivante dall'accantonamento di budget e successivo trasferimento dall'Ateneo per tali specifiche esigenze;
- CONSIDERATO** che dalla verifica preliminare all'interno dell'Ateneo non sono emerse disponibilità ovvero competenze adeguate per far fronte alle esigenze rappresentate dalla Facoltà di Lettere e Filosofia;

DISPONE

una procedura di valutazione comparativa per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo *di durata* per lo svolgimento delle attività di traduzione, redazione, aggiornamento e produzione editoriale in lingua inglese:

Art. 1 – Contenuto specifico dell'incarico

La presente procedura di valutazione comparativa è intesa a selezionare candidati disponibili a stipulare un contratto di diritto privato per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di durata, per lo svolgimento delle attività di:

- produzione, traduzione, revisione linguistica ed aggiornamento di documenti al fine di curare la traduzione di tutta la documentazione necessaria per l'orientamento in entrata, l'informazione successiva e la gestione della carriera degli studenti stranieri;
- traduzione in inglese dell'offerta formativa di tutti i corsi di studio della Facoltà e delle informazioni relative ai singoli insegnamenti (con inserimento nella banca dati GOMP al fine di realizzare la completa esposizione sul sito "corsi di laurea" del nuovo portale di Ateneo e il rilascio di certificazioni e diploma supplement in lingua inglese), dei bandi di ammissione ai corsi di studio, della regolamentazione e modulistica amministrativa, delle pagine WEB della Facoltà e dei Dipartimenti ad essa afferenti;
- consulenza di natura linguistica ed aggiornamento di modulistica, bandi istituzionali nonché traduzione di atti e documenti effettuando le scelte linguistiche e di usabilità più adatte al contesto.



Art. 2 - Durata dell'incarico e corrispettivo

L'attività oggetto della collaborazione avrà la durata di 12 mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.

La collaborazione prevede un corrispettivo complessivo pari a € 25.000,00 (=venticinquemila/00) onnicomprensivo degli oneri a carico ente e beneficiario.

Art. 3 - Modalità e presentazione delle domande: termini e modalità

La domanda di partecipazione (redatta secondo il modello allegato) dovrà essere presentata in plico chiuso e firmato sui lembi di chiusura. Il plico dovrà recare, su un unico lato gli indirizzi del destinatario, del mittente e, ben visibile, la dicitura: Selezione Bando n. 30/2018 Traduttore offerta formativa Facoltà presso la Presidenza della Facoltà – Piazzale Aldo Moro 5 - 00185 – Roma. **NON SARANNO AMMESSI PLICHI RECAPITATI O PERVENUTI OLTRE IL TERMINE** entro le ore 12:00 del giorno **28 febbraio 2018** secondo una delle seguenti modalità alternative:

- Presentata a mano all'Ufficio Protocollo della Presidenza della Facoltà di Lettere e Filosofia – Sapienza Università di Roma – P.le Aldo Moro, 5 00185 Roma dal lunedì al venerdì dalle 10:00 alle 12:00;

OPPURE

- Trasmessa per via telematica tramite la modalità di posta elettronica certificata (Pec) personale del candidato (non sono ammesse Pec istituzionali accreditate ad enti pubblici, privati, ecc.) secondo le vigenti disposizioni al seguente indirizzo di posta elettronica certificata: facolta.lettere@cert.uniroma1.it;

OPPURE

- Trasmessa tramite invio a mezzo raccomandata AR mediante servizio postale di Stato. A tal fine farà fede il timbro e la data di ricezione dell'ufficio postale accettante dell'Università.

N.B. Al fine di permettere la migliore organizzazione del lavoro delle commissioni esaminatrici, coloro che sceglieranno di inviare la domanda di partecipazione per posta raccomandata hanno l'onere, a pena di esclusione, di comunicare, entro il giorno successivo a quello di spedizione, agli indirizzi email daniela.moretti@uniroma1.it e presidenzalettere@uniroma1.it i seguenti dati: cognome, nome, numero della raccomandata e data di spedizione.



Nella domanda il candidato, consapevole delle responsabilità civili e penali in cui incorre in caso di dichiarazioni mendaci, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, deve dichiarare: cognome e nome, codice fiscale, data e luogo di nascita, residenza, recapiti telefonici, email.

Alla domanda dovrà allegare, pena l'esclusione dalla procedura comparativa:

- a) curriculum dell'attività di traduzione, editoriale, e nel settore del WEB;
- b) elenco dei titoli e degli incarichi;
- c) il nulla osta: i candidati, pubblici dipendenti, dovranno essere in possesso del nulla osta dell'ente di appartenenza ai sensi dell'art. 53, co. 7 e seguenti, del D.Lgs 165/2001 al momento della stipula del contratto stesso.

Il candidato in possesso di titoli stranieri è tenuto ad allegare i titoli (eccetto le pubblicazioni), oltre che in lingua originale, anche con traduzione in Italiano a cura dell'interessato.

Il candidato titolare di partita IVA è tenuto a dichiarare tale fattispecie nella domanda tenendo conto che non è possibile la variazione del proprio regime fiscale nel corso dell'anno accademico di riferimento del contratto, nel caso in cui dovesse risultare vincitore.

Si fa presente che verranno presi in esame solo i titoli attinenti ai contenuti specifici della disciplina oggetto del concorso, e, pertanto, si invitano i candidati a presentare curricula che contengano esclusivamente tali titoli.

I candidati in possesso di titolo di studio straniero dovranno allegare alla domanda di partecipazione, fotocopia autenticata e fotocopia semplice del titolo di studio tradotto, legalizzato e con dichiarazione di valore rilasciato a cura della rappresentanza italiana del Paese in cui è stato conseguito il titolo.

Art. 4 – Modalità di svolgimento

L'incarico sarà espletato personalmente dal soggetto selezionato in piena autonomia, senza vincolo di subordinazione, stabilendo di comune accordo con la struttura le modalità e il cronoprogramma di attuazione e la tempistica di realizzazione dell'obiettivo proposto.



Art. 5 - Requisiti di ammissione

I requisiti di ammissione alla presente procedura di valutazione sono:

- essere di madre lingua inglese ovvero possedere una ottima conoscenza della lingua comprovata dal possesso di attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della lingua inglese, di livello equiparabile al C2. Tale requisito sarà oggetto di verifica nel corso delle prove selettive;
- adeguata conoscenza della lingua italiana (solo per i cittadini stranieri);

Costituiscono titolo preferenziale le esperienze professionali documentate e certificate acquisite nel settore di editoria e traduzione in lingua inglese e in ambiente WEB.

I candidati sono ammessi alla selezione con riserva dell'accertamento dei requisiti prescritti. L'amministrazione può disporre in ogni momento, con provvedimento motivato, l'esclusione dalla selezione per difetto dei requisiti prescritti dal bando.

Sapienza Università di Roma promuove l'accesso di candidati senza discriminazioni fondate sul sesso, la razza, il colore, le origini etniche o sociali, la provenienza geografica, le caratteristiche genetiche, la lingua, la religione o il credo, le opinioni politiche o di altro genere, l'appartenenza a una minoranza nazionale, il censo, la nascita, un handicap, l'età o l'orientamento sessuale.

Alla presente procedura non possono partecipare coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al IV grado compreso, con un professore appartenente alla Facoltà di Lettere e Filosofia, ovvero con il Rettore, il Direttore Generale, o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università "La Sapienza", ai sensi dell'art. 18, c.1 lett. b) e c) della Legge 240/2010.

Art. 6 - Procedura di selezione

Al fine di effettuare la valutazione comparativa delle domande dei candidati, la struttura conferente nomina una commissione composta da almeno tre docenti di ruolo, di cui uno con funzioni di Presidente, esperti nelle materie attinenti o affini alla professionalità richiesta, che procederanno alla valutazione dei curricula nel rispetto di tutte le norme e dei regolamenti vigenti.

I requisiti fissati per aspirare al conferimento dell'incarico di insegnamento dovranno essere già posseduti alla data stabilita come termine ultimo per la consegna della



domanda.

L'Amministrazione controlla la veridicità delle autocertificazioni ai sensi delle vigenti norme.

Tutti i titoli dovranno essere congruenti con le caratteristiche dell'incarico messo a bando.

Il possesso del titolo di laurea, ovvero di titoli equipollenti conseguiti all'estero, costituisce titolo preferenziale ai fini dell'attribuzione del predetto contratto.

Art. 7 - Criteri di valutazione: titoli e colloquio

I candidati saranno valutati comparativamente sulla base dei titoli presentati e a seguito di un colloquio conoscitivo, volto ad accertare i requisiti dichiarati e le competenze linguistiche richieste.

Valutazione titoli massimo 40 punti (dovranno essere conseguiti almeno 20 punti per essere ammessi al successivo colloquio).

La graduatoria sarà costituita sulla base dei seguenti parametri:

- madre lingua inglese: max 10 punti
- valutazione del curriculum: max 40 punti
- colloquio: max 50

Saranno in particolare valutati

- laurea;
- esperienza comprovata nella progettazione dell'usabilità di siti web;
- le competenze linguistiche;
- l'esperienza documentata di traduzione e revisione testi ed esperienza editoriale, con preferenza per le attività svolte in lingua inglese;
- i lavori o gli incarichi svolti nell'ambito del profilo del presente bando.



Il candidato dovrà conseguire un punteggio minimo di 50 punti per essere collocato in graduatoria.

A parità di punteggio, prevale in graduatoria il candidato di età minore.

La commissione formula le graduatorie di merito dei vincitori e degli idonei per l'assegnazione dell'incarico.

Le graduatorie saranno considerate definitive qualora, dalla data di pubblicazione delle medesime e decorsi 3 (tre) giorni naturali e consecutivi, non vengano presentate istanze di revisione da inviare ai seguenti indirizzi di posta elettronica: daniela.moretti@uniroma1.it e presidenzalettere@uniroma1.it; pertanto, non saranno tenute in considerazione le istanze che perverranno con modalità diverse da quelle sopra indicate.

La pubblicazione sul sito web della Facoltà ha valore di comunicazione ufficiale per tutti i candidati che hanno presentato domanda di conferimento dell'incarico.

Sarà data apposita comunicazione ai candidati, sul sito web della Facoltà, della data di convocazione al colloquio e/o eventuali variazioni.

I candidati portatori di handicap, ai sensi della legge 104/1992 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge 68/1999, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo all'ausilio necessario nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove. Essi dovranno produrre idonea certificazione medica al fine di consentire all'Amministrazione di predisporre per tempo i mezzi e gli strumenti atti a garantire i benefici richiesti. La mancata indicazione nella domanda degli ausili necessari esonera l'Amministrazione Universitaria da ogni incombenza in merito.

Art. 9 – Modalità di conferimento, sottoscrizione e durata dell'incarico

Ai sensi della normativa vigente, l'incarico è conferito mediante contratto di diritto privato.

La stipula del contratto con i vincitori è subordinata alla positiva conclusione del procedimento di approvazione degli atti da parte del Preside della Facoltà.

I vincitori saranno convocati tramite posta elettronica a cura degli Uffici competenti per la stipula del contratto che dovrà essere perfezionato entro e non oltre l'inizio delle attività.

La mancata presentazione del soggetto vincitore della selezione entro il termine indicato dall'ufficio competente sarà considerata una rinuncia, e si procederà alla convocazione



del successivo candidato secondo l'ordine della graduatoria.

In caso di rinuncia o di risoluzione del rapporto nel corso dell'anno, l'incarico sarà conferito ad altro candidato rispettando l'ordine di graduatoria.

Il periodo di riferimento dell'incarico è di un anno e decorrerà dalla data di sottoscrizione del contratto.

Contestualmente alla sottoscrizione del contratto i vincitori dovranno:

- Ai sensi del D. Lgs 14 marzo 2013 n. 33, inviare tramite e-mail al seguente indirizzo di posta elettronica certificata: facolta.lettere@cert.uniroma1.it, un curriculum vitae europeo formato PDF (privo di dati personali e sensibili), destinato alla pubblicazione sul sito della Facoltà e di Ateneo;
- Compilare autonomamente e consegnare in formato cartaceo la dichiarazione per inquadramento reddituale concernente la comunicazione dei dati anagrafici per l'inquadramento fiscale, previdenziale ed assicurativo, nonché la contestuale certificazione sostitutiva di nullaosta nel caso di dipendente di altra amministrazione.

Il corrispettivo dell'incarico verrà liquidato, previa verifica del completamento delle attività a cronoprogramma, documentate con relazione scritta e previa trasmissione dell'autorizzazione del Preside agli uffici competenti. I candidati vincitori, titolari di P. IVA, sono pertanto tenuti ad attendere la comunicazione della Facoltà prima di procedere all'emissione della fattura.

Art. 10 - Pubblicità e notizie

Tutte le comunicazioni o le notizie di interesse relative al presente bando, comprese le graduatorie e la pubblicazione del presente bando, saranno rese note, esclusivamente, mediante il **sito web di Facoltà: <http://www.lettere.uniroma1.it/>**



Art. 7 - Norme finali e normativa sulla privacy

I dati forniti dai candidati in relazione al procedimento amministrativo disciplinato dal presente bando sono raccolti nel rispetto dei principi posti in materia di trattamento dei dati personali dalla vigente legislazione (D. Lgs 196/2003 e ss.mm.ii.) in materia di trattamento dei dati personali.

Ai sensi degli artt. 4, 5 e 6 della legge 7 agosto del 1990, n. 241 il Responsabile del procedimento amministrativo è la dott.ssa Daniela Moretti.

Per motivi di funzionalità didattica, con la presentazione della domanda si autorizza implicitamente l'Amministrazione alla pubblicazione sul sito di Facoltà e/o Dipartimento dell'indirizzo e-mail personale al fine di facilitare le comunicazioni.

Si informa che, in base all' articolo 71 del DPR 445 del 28 dicembre 2000, l'Amministrazione procederà ad effettuare idonei controlli, anche a campione, e in tutti i casi in cui sorgano fondati dubbi sulla veridicità delle autocertificazioni eventualmente prodotte.

In caso di controversia, il Foro competente è il Foro di Roma.

Roma, 14 febbraio 2018

F.to
IL PRESIDE
Prof. Stefano Asperti



Modello A

BANDO N. 30/2018 per il conferimento a titolo retribuito di un incarico di traduzione dall'italiano all'inglese del sito WEB della Facoltà di Lettere e Filosofia

Al Preside
della Facoltà di Lettere e Filosofia
Sapienza Università di Roma
P.le Aldo Moro, 5 – 00185 ROMA

Il/La sottoscritt.....
codice fiscale
P.IVA.....
tel..... indirizzo di posta elettronica

CHIEDE

di partecipare alla procedura comparativa di cui al Bando n. ____/2018 per il conferimento a titolo retribuito di un incarico di traduzione dall'italiano all'inglese del sito WEB della Facoltà di Lettere e Filosofia

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28/12/2000 n. 445 e consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere e falsità negli atti, richiamate dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000

DICHIARA

sotto la propria responsabilità:

- di essere nato a (prov. di.....) il
- di essere residente in alla via CAP
- di essere cittadino
- di essere in possesso dei seguenti titoli valutabili ai fini della presente procedura di selezione:

.....
.....
.....
.....
.....

che non sussistono cause limitative della capacità del sottoscritto di sottoscrivere contratti con la pubblica amministrazione e di espletare l'incarico



- oggetto della selezione
- che il sottoscritto NON è dipendente di una Pubblica Amministrazione
ovvero
 - Il sottoscritto è dipendente della Pubblica Amministrazione e dovrà essere in possesso del nulla osta dell'ente di appartenenza ai sensi dell'art. 53, co. 7 e seguenti, del D.Lgs 165/2001 al momento della stipula del contratto stesso.

Recapito per l'invio di eventuali comunicazioni:

ViaCap.....Città.....Prov.....
Tel.....; e-mail

Si allega alla presente domanda:

- copia fotostatica di un valido documento d'identità in corso di validità;
- copia del codice fiscale;
- *Curriculum vitae* in formato europeo datato e sottoscritto;
- Dichiarazione di titolarità di incarichi professionali (modello B);

Data.....

Firma

Informativa ai sensi dell'art. 10 della l.31/12/1996 n.675: i dati sopra riportati sono raccolti ai fini del procedimento per il quale vengono rilasciati e verranno utilizzati esclusivamente per tale scopo e, comunque, nell'ambito delle attività istituzionali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", titolare del trattamento.

Al Titolare competono i diritti di cui all'art.13 della l.675/96.

AVVERTENZE:

1. Il dichiarante è penalmente responsabile in caso di dichiarazione mendace (art.76 DPR 28/12/2000 n. 445)
2. Il dichiarante decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera (art.75 DPR 28/12/2000 n. 445).



Modello B

BANDO N. 30/2018 per il conferimento a titolo retribuito di un incarico di traduzione dall'italiano all'inglese del sito WEB della Facoltà di Lettere e Filosofia

Al Preside
della Facoltà di Lettere e Filosofia
Sapienza Università di Roma
P.le Aldo Moro, 5 – 00185 ROMA

OGGETTO: Informazioni di cui all'art. 15, c. 1, lett. C) del Decreto Legislativo n. 33/2013 (Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni) – Dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii.

Con la presente, il/la sottoscritt_ nat_ il
....., a (prov. ..), in qualità di (*), per
le finalità di cui all'art. 15. c. 1 del D. Lgs. n. 33/2013,

DICHIARA

ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. n. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall' art. 76 del citato testo unico per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, di non svolgere incarichi, di non rivestire cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione né di svolgere attività professionali

ovvero

di svolgere i seguenti incarichi o di rivestire le seguenti cariche presso enti di diritto privato regolati o finanziati dalla pubblica amministrazione ovvero di svolgere le seguenti attività (Dati da specificare per ciascun incarico)

Tipo di Incarico/Carica

Ente che ha conferito l'incarico

Periodo di svolgimento dell'incarico

Il/La sottoscritto/a dichiara di aver inviato prima della sottoscrizione del contratto, il curriculum vitae in formato europeo ai fini della pubblicazione sul sito dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza"

(*) indicare la qualifica



Il/La sottoscritto/a dichiara altresì, ai sensi e per gli effetti dell'art. 53, comma 14, del D.Lgs. n. 165/2001 e s.m.e.i, consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del Codice Penale e delle Leggi speciali in materia, per proprio conto l'insussistenza di situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse.

Il/La sottoscritto/a allega alla presente dichiarazione la fotocopia del seguente documento d'identità:

Tipo di documento n°

rilasciato da il scadenza il
.....

Data,

FIRMA